

Фрагмент из романа

Rafik Schami / Kathrin Schärer
„Hast du Angst?“, fragte die Maus

Beltz & Gelberg, Weinheim 2013
ISBN 978-3-407-79525-0

pp. 1-12 & 21-22

Рафик Шами / Катрин Шерер
Мышкины страхи

Перевели с немецкого участники семинара молодых переводчиков под руководством Марины Кореновой (Гете-Институт в Санкт-Петербурге):

*Анна Баренкова
Альбина Бояркина
Евгения Гаврилова
Ия Константинова
Вероника Кричевская
Екатерина Ошарина
Наталия Прохорова
Юлия Самуленок
Виталий Серов
Елена Смолоногина
Полина Черниговская
Наталья Веселова*







Für die mutige Mimi



Zu diesem Bilderbuch gibt es bei der Hörcompany auch das Hörbuch von Rafik Schami *Von mutigen Kindern und Mäusen* (ISBN 978-3-942587-48-8)

www.beltz.de

© 2013 Beltz & Gelberg

in der Verlagsgruppe Beltz • Weinheim Basel

Alle Rechte vorbehalten

Neue Rechtschreibung

Lektorat: Barbara Gelberg

Umschlaggestaltung: Franziska Walther

Umschlagbild: Kathrin Schärer

Satz: Lina-Marie Oberdorfer

Druck: Beltz Druckpartner GmbH & Co. KG, Hemsbach

Bindung: Beltz Bad Langensalza GmbH, Bad Langensalza

Printed in Germany

ISBN 978-3-407-79525-0

1 2 3 4 5 6 7 16 15 14 13

aus: Rafik Schami / Kathrin Schärer: "Hast du Angst?", fragte die Maus © 2013 Beltz & Gelberg

RAFIK SCHAMI KATHRIN SCHÄRER

»Hast du Angst?«,
fragte die Maus



BELTZ
& Gelberg

aus: Rafik Schami / Kathrin Schärer: "Hast du Angst?", fragte die Maus © 2013 Beltz & Gelberg

Mina, die kleine Maus, wartete schon den ganzen Tag auf ihre Mutter. Die war schon seit dem frühen Morgen draußen unterwegs, um Vorräte zu sammeln. Auf einmal stürzte sie atemlos in die Mäusehöhle hinein. »Oje, die Katze, die Katze, die Katze ist hinter mir her, ich habe solche Angst bekommen«, keuchte sie.

»Wo ist sie denn?«, fragte Mina, die kleine Maus.

»Wer? Die Katze?«, fragte die Mutter.

»Nein, die Angst, die du bekommen hast«, sagte Mina.



Мышка Мина целый день ждала свою маму. Та ушла еще рано утром на поиски еды, чтобы пополнить запасы. Вдруг мама-мышь, запыхавшись, влетела в норку:

- Ой-ой-ой! Кот! Там кот за мной гонится! Вот страх-то какой!

- Где? – спросила мышка Мина.

- Кот? Наверное, где-то рядом, – ответила мама-мышь.

- Нет, где страх-то? – уточнила Мина.

»Aber Kind, Angst kann man haben, aber doch nicht herzeigen«, erklärte die Mutter geduldig. Nach einer Weile ging sie erneut auf die Suche nach etwas Essbarem. Es war schon spät am Abend. Minas sechs Mäusegeschwister schliefen schnell ein, nur Mina blieb wach. Unruhig wälzte sie sich hin und her. »Was ist Angst?«, fragte sie sich, doch sie fand keine Antwort. Als sie in der Morgendämmerung aufwachte, war die Mutter immer noch unterwegs. Mina wollte aber unbedingt sofort wissen, was Angst ist, deshalb machte sie sich allein auf den Weg.



- Не знаю где, - сказала мама-мышь. - Ведь его увидеть нельзя, можно только почувствовать,

Придя в себя, она снова отправилась на поиски съестного.

Наступил вечер. Все Минины братья и сестры сразу заснули, только ей не спалось.

Она беспокойно ворочалась с боку на бок. «Что же это за страх такой?» - все думала она, но так ничего и не придумала. Когда на рассвете Мина проснулась, мамы еще не было дома. Но Мине уж очень хотелось узнать, что за зверь такой этот страх. Она вылезла из норки и отправилась на поиски.

Nicht weit von ihrem Mauselloch traf sie auf einen Löwen.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus.

Der Löwe lachte. »Ich mache Angst, aber ich habe keine«, antwortete er.

»Seltsam. Wie sieht denn die Angst aus, die du machst?«, fragte die Maus.

»Weiß ich doch nicht. Soll ich dir Angst machen?«, sagte der Löwe belustigt.

»Ja, bitte«, erwiderte die Maus.

Der Löwe öffnete sein Maul und brüllte. Er gab sich Mühe, besonders laut zu brüllen. Viele Tiere flüchteten ängstlich. Die Maus aber hatte sich nur ihre Pfoten auf die Ohren gelegt.

»Da! Hast du sie nun?«, rief der Löwe.

»Was denn? Wo denn? Du warst sehr laut, aber eine Angst kam nicht heraus.«

»Du musst verrückt sein«, sagte der Löwe. »Denn nur Verrückte haben keine Angst vor mir.«



Неподалеку от норки она встретила льва.

- Ты не чувствуешь страха? – спросила Мина.

- Кто? Я? – рассмеялся лев. - Нет, не чувствую. Я сам на кого угодно могу страху нагнать.

- А какой он этот страх, который ты нагоняешь на других? – оживилась Мина.

- Откуда я знаю, - ответил лев.

- Странно, - сказала Мина. - Как же ты его нагоняешь?

- Хочешь, покажу? – для забавы предложил лев.

- Давай! – обрадовалась мышка.

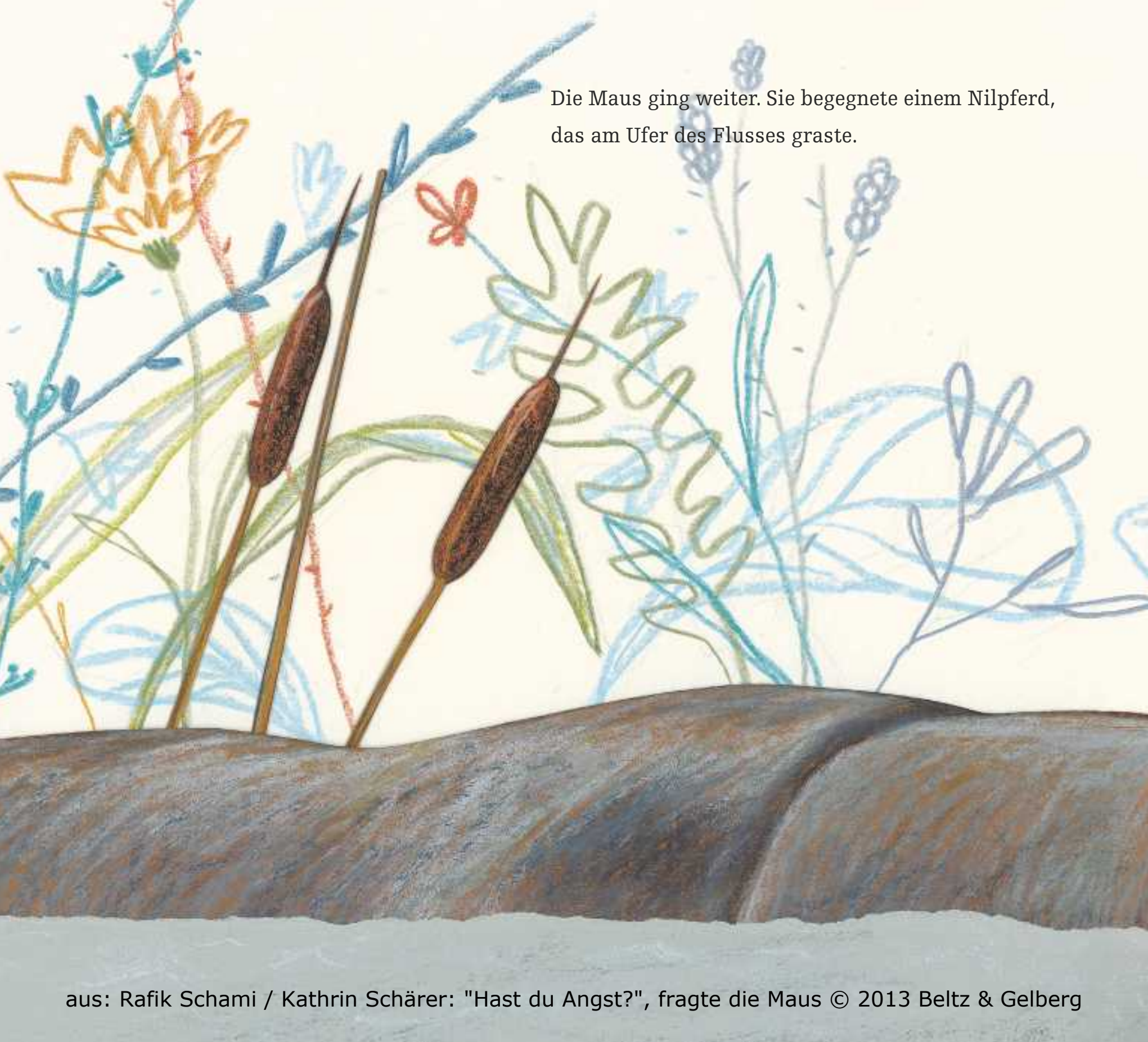
Лев открыл пасть и зарычал так громко, что все звери разбежались в страхе. А мышка только заткнула уши.

- Ну как? – рыкнул лев. - Почувствовала страх?

- Какой страх? Где? – удивилась Мина. - Ты, конечно, хорошо рычал, но я никакого страха не заметила.

- Странная ты какая-то, - сказал лев. - Обычно все дрожат от страха, когда я рычу, а тебе хоть бы что!



A watercolor illustration of a riverbank. In the foreground, two brown reeds with long, thin stalks stand prominently. Behind them, various other plants are depicted with light, sketchy lines and washes of color, including blue, green, and orange. The background is a soft, light blue wash, suggesting a sky or water. The overall style is delicate and artistic.

Die Maus ging weiter. Sie begegnete einem Nilpferd,
das am Ufer des Flusses graste.

Мышка пошла дальше. Вскоре она увидела бегемота, который щипал травку на берегу реки.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus.

»Angst? Nein, ich habe Hunger, und das ist schlimmer«, antwortete das Nilpferd und fraß weiter.

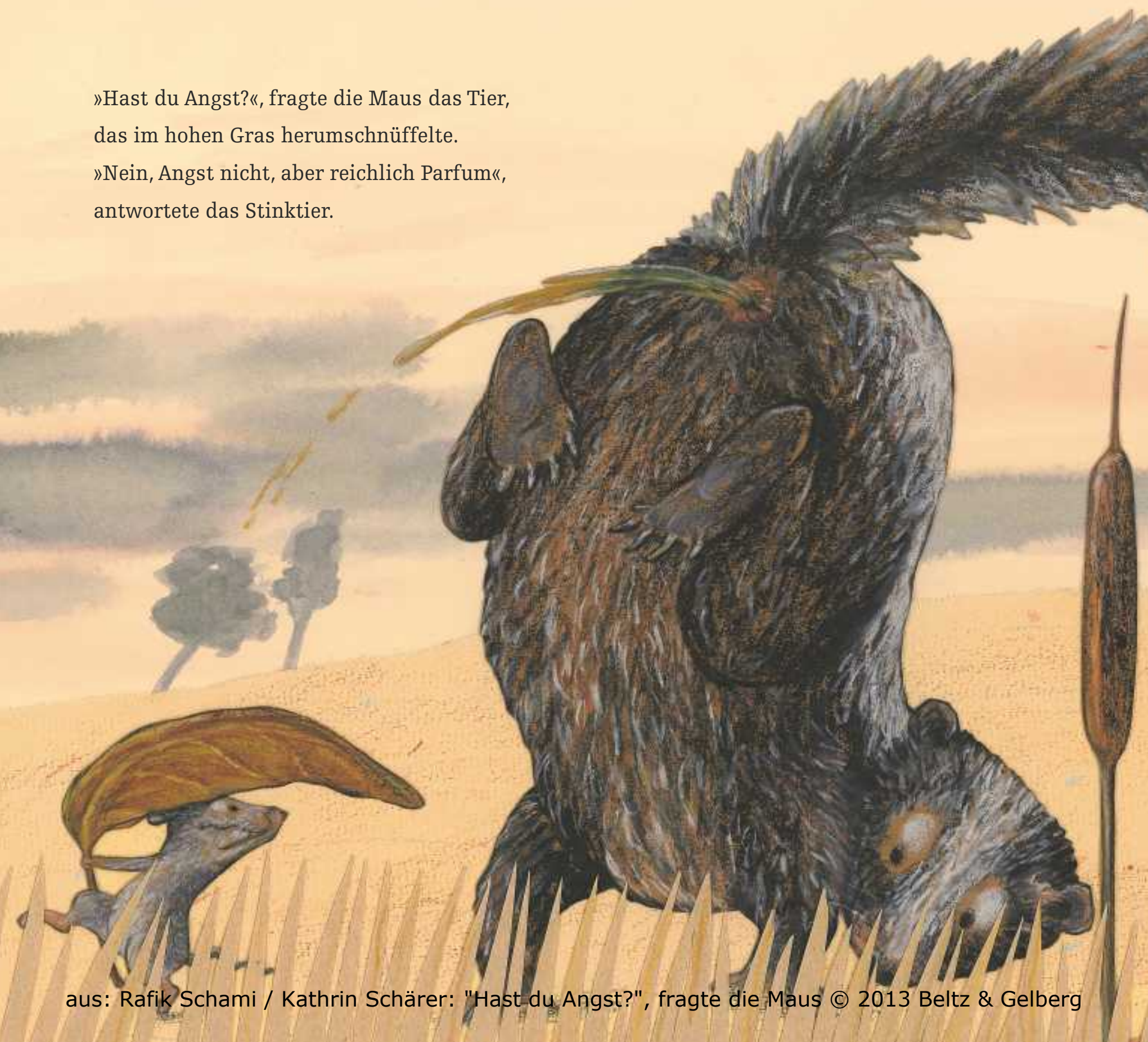


- А ты чувствуешь страх? – спросила мышка.

- Я чувствую голод, а это гораздо хуже, - ответил бегемот и снова принялся за еду.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus das Tier,
das im hohen Gras herumschnüffelte.

»Nein, Angst nicht, aber reichlich Parfum«,
antwortete das Stinktief.



- А ты чувствуешь страх? – спросила Мина непонятого зверя, который копошился в высокой траве.

- Нет, зато я чувствую волшебный аромат! Могу и тебе дать понюхать,

- ответил зверь. Это оказался вонючка-скунс.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus einen Igel, mit dem sie fast zusammengestoßen wäre.
»Nein, weshalb auch? Ich habe sechzehntausend Stacheln, das reicht, verstehst du?«, erwiderte der Igel, und ohne eine Antwort abzuwarten, schnappte er nach einem Regenwurm. Geräuschvoll begann er zu kauen. Die Maus hatte er längst vergessen.



- Может, хоть ты чувствуешь страх? – спросила Мина у ежа, на которого едва не налетела второпях.

- Когда у тебя шестнадцать тысяч иголок - какой там страх? – ответил еж и сцапал дождевого червя. Потом еж громко зачавкал, про мышку он уже давно позабыл.

»Hallo, Kleine,
suchst



du was?«,

hörte Mina auf einmal etwas hinter sich zischeln.
Plötzlich spürte sie Kälte in ihren Pfoten.

- Куда спешишь, малышка? – прошипел кто-то у Мины за спиной.

Мина почувствовала, как у нее похолодели лапки.